

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przeszedł Abram tę ziemię* aż do miejscowości Sychem,** do dębu*** More,**** a w ziemi byli wówczas Kananejczycy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abram przeszedł Kanaan, aż doszedł do miejscowości Sychem, do dębu More. W kraju tym mieszkali wówczas Kananejczycy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abram przeszedł tę ziemię aż do miejsca Sychem, do równiny More. Na tej ziemi <i>byli</i> wówczas Kananejczycy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przeszedł Abram ziemię onę aż do miejsca Sychem, i aż do równiny Morech; a Chananejczyk na ten czas był w onej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przeszedł Abram ziemię aż do miejsca Sychem, aż do Jasnej Doliny: a Chananejczyk tedy był w ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abram przeszedł przez ten kraj aż do pewnej miejscowości koło Sychem, do dębu More. - A w kraju tym mieszkali wówczas Kananejczycy. -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abram przeszedł tę ziemię aż do miejscowości Sychem, do dębu More. Kananejczycy byli wówczas w tej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abram przeszedł tę ziemię aż do miejscowości Sychem, do dębu More. W kraju tym mieszkali wówczas Kananejczycy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abram wędrował przez kraj Kanaan do miejsca koło Sychem, aż do dębu Mamre. Mieszkali tam wtedy Kananejczycy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abram przewędrował tę ziemię aż do Elon More koło miejscowości Sychem. (Podówczas Kanaanici zamieszkiwali ten kraj).
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Awram przeszedł przez ziemię, aż do miejscowości Szechem, do dębu More. Byli wtedy w tej ziemi Kanaanici.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пройшов Аврам землю по її довжині до місця Сихем, до високого дуба. Хананейці ж тоді жили в землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Abram przeszedł ten kraj do miejscowości Szechem, aż do dąbrowy More. A w tym kraju był wówczas

¹⁾ G dod.: na jej długość aż do, εἰς τὸ μήκος αὐτῆς ἕως τοῦ.

²⁾ Sychem : rozwój miasta przypada na XIX w. p. Chr. Miasto znane z egipskich tekstów złorzeczeń oraz z inskrypcji z Khu-Sebek, z tego samego okresu. Nazwa miasta łączy się z czynnością objuczania zwierząt (<x>10 12:6</x>L.), może więc oznaczało targ ?

³⁾ dąb, אֵלֹן , lub: terebint, wielowiekowe drzewo, jako znak rozpoznawczy terenu Tg O; δρῦς G, o wydźwięku sakralnym; może zbiorowo: dąbrowa, por. מִדְּבָרָא אֵלֹן w <x>50 11:30</x> i מְעוֹנֵיָם אֵלֹן w <x>70 9:37</x> z <x>10 18:1</x> (<x>10 12:6</x>L.).

⁴⁾ More, מוֹרֶה (more h), czyli: nauczyciel, stąd: Dąb nauczyciela (?), <x>10 12:6</x>L.

			Kananejczyk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Abram przeszedł przez tę ziemię aż do miejsca Szechem. blisko wielkich drzew More; a w owym czasie był w tej ziemi Kananejczyk.